



Uw brief van

Uw kenmerk

ONS KENMERK

Bijlagen

29.248/II/PN
MV/YS

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 11 februari 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend tegen de gemeente Anderlecht, omdat de brochure "Anderlecht Info" in het blad "AZ Publi-magazine" van juni 1997 niet volledig tweetalig is.

De door de klager naar voren gebrachte discrepanties betreffen het volgende:

- het "Woord van de Burgemeester" is niet op precies dezelfde wijze gesteld in de Nederlandse en in de Franse tekst, en dit zowel qua inhoud als qua stijl;
- de schepen van onderwijs, cultuur en gemeentelijke voorzieningen behandelt in de Nederlandse tekst zeven aangelegenheden, terwijl er in de Franse tekst slechts één wordt aangesneden, nl. de gemeentelijke infrastructuur;
- de schepen van cultuur, jeugd, monumenten en landschappen en de schepen van onderwijs en schone kunsten richten geen enkele boodschap tot de Nederlandstaligen.

o
o o

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, antwoordde u:

"- de verantwoordelijke uitgever van de brochure, nl. uitgeverij AZ, heeft het woord van de Burgemeester zelf vertaald. Dit verklaart dat de vertaling van beide teksten met elkaar niet overeenstemden, wat pas later en na publicatie werd vastgesteld.

- de volgende twee items slaan op persoonsgebonden aangelegenheden (onderwijs, cultuur, kinderdagverblijven...) die louter in de taal van betrokken gemeenschap, naargelang de bevoegdheden van de Schepenen behandeld werden.

In mei 1996 werd reeds een gelijkaardig dossier tijdens een openbare vergadering van de Gemeenteraad benaderd. Toen werd besloten dat zaken van algemeen belang voortaan in beide talen zullen verschijnen buiten de persoonsgebonden aangelegenheden."

o

o o

De brochure "Anderlecht Info" vormt een mededeling aan het publiek, die op grond van artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), in een gemeente van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans moet zijn gesteld.

De artikelen die in die brochure zijn opgenomen, zijn allemaal mededelingen die door het College van Burgemeester en Schepenen aan de gehele Anderlechtse bevolking worden gericht.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT moeten dergelijke mededelingen steeds in het Nederlands en in het Frans worden gepubliceerd (cf. adviezen nrs. 24.124 van 1/9/93, 28.153 van 26/9/96, 27.247 van 14/3/96, 28.039 van 18/4/96 en 28.113 van 12/12/96).

De VCT herinnert aan en bevestigt haar adviezen 28.039 en 28.113 betreffende de uitgaven van januari en mei van "Anderlecht Info", namelijk dat de brochure volledig in het Nederlands en in het Frans moet zijn gesteld.

1. "Het woord van de Burgemeester" werd wel degelijk in de twee talen gepubliceerd. Het blijkt dat de Nederlandse en Franse teksten gelijktijdig, integraal en zonder discrepantie werden opgenomen (de inhoud van beide is identiek). Als er enkele fouten te vinden zijn in de Nederlandse tekst, gaat het om stijlfouten en een te letterlijke vertaling van de oorspronkelijke Franse tekst. Dit behoort echter veeleer tot de luister van de taal, op welk vlak de VCT niet bevoegd is.

De VCT constateert dat "het woord van de Burgemeester" in overeenstemming is met de taalwetgeving en zij is van oordeel dat de klacht op dit punt ontvankelijk maar ongegrond is.

2. Wat de andere gelaakte artikelen betreft, namelijk de mededelingen die door de schepenen J. Abeloos, J.J. Boelpaep en M. Van Lierde werden gedaan, kan worden vastgesteld dat zij merendeels eentalig Frans of Nederlands zijn.

Bijgevolg is de VCT van oordeel dat de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond is.

3.

De VCT verzoekt u haar mee te delen welk gevolg u aan dit advies zult geven.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer L. VAN DEN BOSSCHE, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A thick black horizontal bar used to redact the signature of the chairperson.